

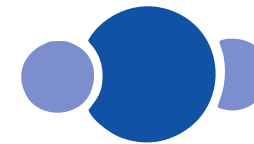
23-25 августа
Санкт-Петербург
РГПУ им. А. И. Герцена



Бизнес-бюро
Ассоциации переводчиков



scit
Высшая школа перевода
РГПУ им. А. И. Герцена



Translation Forum Russia 2019

Международная переводческая конференция

СТУДЕНЧЕСКИЙ ФОРУМ

Программа

Схема территории
РГПУ им. А. И. Герцена



23 августа. Пятница

9:00-10:00	Регистрация участников. Приветственный кофе.	Корпус 5, Большой конференц-зал
10:00-12:30	Открытие, пленарная сессия.	Корпус 4, Колонный зал
12:30-13:30	Обед	Корпус 1, столовая
13:30-15:30	Секция «Карьера» • Ирина Алексеева (РГПУ им. А. И. Герцена, Высшая школа перевода) — Перевод в международных организациях: к какому сценарию надо готовиться? • Оксана Якименко (СПбГУ) — Зачем Как стать переводчиком? • Светлана Кудряшова (Лаборатория Касперского) — Возможности карьеры в ИТ для лингвиста-переводчика • Анна Малявина (Тольятинский государственный университет) — Есть вакансии! Что делать?	Корпус 5, Большой конференц-зал
15:30-16:00	Кофе-пауза	Корпус 5, Большой конференц-зал
16:00-18:00	Секция «Карьера» • Елена Тарасова — Юридические аспекты работы фрилансера • Валерия Фролова (ООО «Стар СПб») — Практика в переводческой компании с точки зрения студента • Ольга Кладчихина — Переводчиками рождаются или становятся? • Максим Городиский - Презентация магистерской программы «Юридический перевод» РГПУ им. А. И. Герцена • Екатерина Шутова (переводчик, член АИИС) - Презентация Санкт-Петербургской высшей школы перевода	Корпус 5, Большой конференц-зал
16:00-17:30	Секция «Менеджмент» • Ольга Шешина (Бюро переводов «ONE») — Краудсорсинговый перевод • Ольга Зенина (Бюро переводов «ONE») — Все о контроле качества и обеспечении гарантии качества (QA и QC) с точки зрения исполнителя • Данила Евстифеев (фрилансер) — Как собрать «тулжит на флешке» для начинающего переводчика	Корпус 5, ауд. 335
17:30-18:00	Лингвистические вопросы перевода Елена Белоглазова (РГПУ им. А.И. Герцена) — Siberia / Sibir / Sibir' / Sybir: что значит имя?	Корпус 5, ауд. 335

24 августа. Суббота

10:00-11:30	Сергей Степанов (РГПУ им. А. И. Герцена) — Художественный перевод (английский->русский) • Владимир Литус (РГПУ им. А. И. Герцена) — Художественный перевод (испанский->русский) • Michele Lenoble-Pinson (Vice-présidente du Conseil international de la langue franchise (Paris) — Selection de difficultes lexicales et grammaticales, place de l'adjectif, pleonasmes, en francais	Корпус 5, Большой конференц-зал Корпус 5, ауд. 335 Корпус 11, ауд. 5
11:30-12:00	Кофе-пауза	Корпус 5, Большой конференц-зал

12:00-13:30	• Ирина Алексеева (РГПУ им. А. И. Герцена, Высшая школа перевода) — Тренинг по русскому языку для переводчиков «Квадратный круг практически универсален» • Елена Коканова (Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова; Бюро переводов «АКМ-Вест») — Меняем представление о машинном переводе: на материале текстов об арктических конвоях	Корпус 5, Большой конференц-зал Корпус 5, ауд. 335
13:30-14:30	Обед	Корпус 1, столовая
14:30-16:00	• Григорий Хаустов (выпускник Высшей школы перевода, переводчик-фрилансер) — Секция «Древо возможностей» • Эмма Каирова (ООО «Протранслейш»), Наталья Нечаева (РГПУ им. А. И. Герцена) — «Пойми меня» для переводчиков (командная игра-тренинг)	Корпус 5, Большой конференц-зал Корпус 5, ауд. 335
16:00-16:30	Кофе-пауза	Корпус 5, Большой конференц-зал
16:30-18:00	• Израиль Шалыт (Инженерная переводческая компания «Интент») — Как научиться техническому переводу • Эмма Каирова (ООО «Протранслейш»), Наталья Нечаева (РГПУ им. А. И. Герцена) — Что делать студенту-переводчику после выпуска из университета	Корпус 5, Большой конференц-зал Корпус 5, ауд. 335

25 августа. Воскресенье

10:00-11:30	• Ирина Рудакова — О психологических техниках в процессе перевода • Артем Самарский (РГПУ им. А.И. Герцена) — Эффективная аргументация и дебаты	Корпус 5, Большой конференц-зал Корпус 5, ауд. 335
11:30-12:00	Кофе-пауза	Корпус 5, Большой конференц-зал
12:00-13:30	• Ирина Наговицина (РГПУ им. А. И. Герцена, кафедра перевода) — Мастер-класс и презентация Дополнительной образовательной программы «Письменный перевод на неродной язык (английский)»	Корпус 5, Большой конференц-зал
13:30-14:30	Обед	Корпус 1, столовая
14:30-16:00	Секция «Навыки» • Давид Бабаев — Работа с главами государств, правительств и дипломатических ведомств • Фёдор Бонч-Осмоловский (Бюро переводов "Левша Games") — Локализация компьютерных игр • Александра Николаева — Аудиовизуальный перевод: кино, мультипликация, комиксы	Корпус 5, Большой конференц-зал
16:00-16:30	Кофе-пауза	Корпус 5, Большой конференц-зал
16:30-18:00	Мастер-класс: • William Hacked-Jones (Бюро переводов «Eclectic Translations») — How to translate like a native speaker • Юлия Сергеева (Благотворительный фонд "Настоящее будущее") — Pro bono перевод	Корпус 5, ауд. 335
16:30-18:00	Пленарное закрытие	Корпус 5, Колонный зал